



ΕΤΟΣ 58ον

12 Δεκεμβρίου 2010

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 50 (3002)

## ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΣΤΟ ΜΥΣΤΗΡΙΟ ΤΗΣ ΖΩΗΣ

Τό κάλεσμα τοῦ Θεοῦ, γιά νά μετέχει ὁ ἄνθρωπος στό μυστήριο τῆς ὄντως ζωῆς, μᾶς παρουσιάζει ἡ σημερινή εὐαγγελική παραβολή τοῦ μεγάλου δειννοῦ. Ὁ ἄνθρωπος καλεῖται νά καθίσει στό τραπέζι τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ, γιά νά κοινωνήσῃ ζωή ἀπό τή ζωή Του, γιά νά μεταγγίσει στό σῶμα τοῦ κόσμου τό αἷμα τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ. Σέ αὐτό τό δειννο τῆς θείας Εὐχαριστίας ὁ Θεός πατέρας καλεῖ τά παιδιά του, νά νιώσουν καί νά βιώσουν τή ζωντανή παρουσία Του. Αὐτό ἐπιτυγχάνεται μέσα στή θεία ἡλιεία καί κατεξοχὴν στή θεία Λειτουργία.

Πόσο διδακτικά ἐπισημαίνει ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος αὐτή τὴν ἀλήθεια, ὅταν γράφει: «Εἶναι ἀνάγκη νά μάθουμε τό θαῦμα τῶν Μυστηρίων, δηλαδή τή θεία Εὐχαριστία, τί ἀκριβῶς εἶναι, καί γιατί μᾶς δόθηκε καί τί ὠφελοῦμαστε ἀπό αὐτό: Ἕνα σῶμα γινόμαστε καί μέλη ἐκ τῆς σαρκὸς Αὐτοῦ καί ἐκ τῶν ὀστέων Αὐτοῦ (...). Ὁ Κύριος σ' αὐτό τό δειννο τῆς εὐχαριστίας ἀναμειγνύει τόν ἑαυτό Του μέ τόν καθένα ἀπό ἐμᾶς καί μᾶς προσφέρει τό Σῶμα Του καί γινόμαστε σύσσωμοι μέ Αὐτόν καί μᾶς κάνει ναό τῆς θεότητάς Του. Ἐὰν ἀναμειχθοῦμε μέ τή σάρκα τοῦ Χριστοῦ, γιατί μέ αὐτή τὴν τροφή πού μᾶς χάρισε θέλει νά δείξῃ πόσο πολὺ μᾶς ἀγάπησε». Ἐδῶ συμπυκνώνεται καί πραγματώνεται τό μυστήριο τῆς Ἐκκλησίας. Τό μυστήριο πού διαχέει τό θαῦμα τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ, μᾶς ἀγάπης πού θυσιάζεται καί προσφέρεται διαρκῶς, γιά νά ἁγιασθεῖ, νά ζήσει καί, τελικά, νά σωθεῖ ὁ ἄνθρωπος.

**«Καί ἤρξαντο ἀπό μᾶς παραιτεῖσθαι πάντες»**

Ὁ λόγος τῆς παραβολῆς εἶναι πράγματι προφητικός καί ἀποκαλυπτικός, γιατί στό δειννο τῆς ἐλευθερίας καί τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ ἀντικατοπτρίζεται ἡ στάση τοῦ ἀνθρώπου κάθε ἐποχῆς. Οἱ προσκεκλημένοι, ἐνῶ ἀρχικά δέχονται, στή συνέχεια ἀποποιοῦνται τὴν πρόσκληση δίνοντας διάφορες δικαιολογίες γιά τὴν ἄρνησή τους. Ἐνδεχομένως, ὑποκύπτουν σὸν πειρασμό, γιά νά καλύψουν προσχηματικά τὴ φοβερὴ τους ἀδιαφορία. Ἀπορροφημένοι μέσα στὴν



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Λουκ. ιδ' 16-24, Ματθ. κβ' 14)

### Πολλοί οι καλεσμένοι, λίγοι όμως οι έκλεκτοι

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἐπισημασθε τοὺς ἐπισημασμένους, καὶ ἀπέστειλε τὸν δούλον αὐτοῦ τῆ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἐρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστι πάντα. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἄγρον ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. Καὶ ἕτερος εἶπε· Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. Καὶ ἕτερος εἶπε· Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἔλθειν. Καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἐκείνος, ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης, εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἐξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. Καὶ εἶπεν ὁ δούλος· Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί. Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον· Ἐξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου. Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου. Πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

τύρβη τοῦ κόσμου καὶ τὴ δίνη τῆς καθημερινότητάς τους, ἐπικαλοῦνται πάντοτε τίς ἴδιες δικαιολογίες. Ἴσως οἱ μορφές καὶ οἱ ἀφορμές νὰ εἶναι διαφορετικές, ἀλλὰ οἱ βαθύτερες αἰτίες ἴδιες: «Ἄγρον ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν... ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά...». Οἱ ἀτέλειωτες βιοτικές μέριμνες, ἡ ἀγωνία τῆς ἐργασίας, ἡ ἐξασφάλιση τῶν ὑλικῶν ἀγαθῶν γίνονται κάποτε ἐμπόδια στὴν πρόσκληση τῆς σωτηρίας.

Καὶ αὐτό, γιατί συνήθως ὅλα αὐτὰ συνδέονται μ' ἓνα χαρακτηριστικό γνώρισμα καὶ συναίσθημα, τὸ ἄγχος. Κάθε φορά πού τὸ ἄγχος πολιορκεῖ τὸν ἄνθρωπο, ὁ κῶρος τῆς καρδιάς του καὶ ὁ χρόνος τῆς ζωῆς του στενεύουν ἐπικίνδυνα καὶ τότε τὸ κάλεσμα τοῦ Θεοῦ ἀπωθεῖται στό περιθώριο. Ὄταν ὁ ἄνθρωπος τυλιχθεῖ μέσα στό δίχτυ τοῦ ἄγχους, ζεῖ σέ μιὰ ἀφόρητη πίεση καὶ ἔνταση, γι' αὐτό καὶ νιώθει νὰ πνίγεται. Νά, γιατί τὰ προβλήματα καὶ οἱ δυσκολίες μεγεθύνονται, οἱ ἀνασφάλειες καὶ οἱ φοβίες πολλαπλασιάζονται καὶ, τρέχοντας ὁ ἄνθρωπος λαχανιασμένος νὰ προλάβει τὴ ζωὴ, παραβλέπει καὶ προσπερνᾷ τὸν Θεό. Ὅστόσο, δέν πρέπει νὰ ξεχνᾶμε ὅτι πίσω ἀπὸ ὅλα αὐτὰ βρίσκεται ἡ ἐπιθυμία τοῦ κόσμου. Αὐτὴ ἡ ἐπιθυμία χαράσσει μιὰ διαχωριστικὴ γραμμὴ ἀνάμεσα στὸν Θεό καὶ τὸν κόσμο καὶ ὑψώνει ἓνα ἀδιαπέραστο τεῖχος πού δέν μᾶς ἀφήνει νὰ δοῦμε τὴν ἀλήθειά Του καὶ νὰ ἀκούσουμε τὴ φωνή Του. «Γυναῖκα ἔγημα», κάποιες ἄλλες φορές ἡ ἐξάρτησή μας ἀπὸ διάφορες ἀνθρώπινες σχέσεις δυσχεραίνει τὴν ἀνταπόκρισή μας στό κάλεσμα τοῦ Θεοῦ.

Ἐδῶ δέν πρόκειται μόνο γιὰ τὰ αὐτονόητα οἰκογενειακά βάρη, ἀλλὰ καὶ γιὰ τίς προσωπικές σχέσεις τῶν ἀνθρώπων, πού σήμερα μᾶς ἀπασχολοῦν ιδιαίτε-

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Εἶπε ὁ Κύριος τὴν ἐξῆς παραβολή, «Κάποιος ἤθελε νὰ παραθέσῃ μεγάλο δεῖπνον καὶ ἐκάλεσε πολλούς. Καὶ ἔστειλε τὸν δούλον του κατὰ τὴν ὥραν τοῦ δεῖπνου νὰ πῆ εἰς τοὺς καλεσμένους, “Ἐλάτε, διότι ὅλα εἶναι πιά ἔτοιμα”. Ἄλλ’ ἄρχισαν διὰ μιᾶς ὅλοι νὰ δικαιολογοῦνται. Ὁ πρῶτος τοῦ εἶπε, “Ἀγόρασα κάποιο χωράφι καὶ πρέπει νὰ πάω νὰ τὸ ἰδῶ· σέ παρακαλῶ, θεώρησέ με δικαιολογημένον”. Ἄλλος εἶπε, “Ἀγόρασα πέντε ζευγάρια βόδια καὶ πηγαίνω νὰ τὰ δοκιμάσω· σέ παρακαλῶ, θεώρησέ με δικαιολογημένον”. Ἄλλος εἶπε, “Ἐνυμφεύθηκα γυναῖκα καὶ γι’ αὐτὸ δέν μπορῶ νὰ ἔλθω”. Καὶ ἦλθε ὁ δούλος καὶ τὰ εἶπε αὐτὰ εἰς τὸν κύριόν του. Τότε ὠργίσθηκε ὁ οἰκοδεσπότης καὶ εἶπε εἰς τὸν δούλον του, “Ἐβγα γρήγορα στὶς πλατεῖες καὶ τοὺς δρόμους τῆς πόλεως καὶ φέρε ἐδῶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ κωλοὺς καὶ τυφλοὺς”. Καὶ εἶπε ὁ δούλος, “Κύριε, ἔγινε ἐκεῖνο πού διετάξες καὶ ὑπάρχει ἀκόμη χῶρος”. Καὶ εἶπε ὁ κύριος εἰς τὸν δούλον, “Ἐβγα εἰς τοὺς δρόμους καὶ εἰς τοὺς περιφραγμένους τόπους καὶ ἀνάγκασέ τους νὰ μποῦν, διὰ νὰ γεμίσῃ τὸ σπίτι μου. Διότι σὰς λέγω, ὅτι κανεὶς ἀπὸ τοὺς ἀνθρώπους ἐκεῖνους, πού εἶχαν προσκληθῆ, δέν θὰ γευθῆ τὸ δεῖπνον μου”. Πολλοὶ εἶναι οἱ καλεσμένοι, ὀλίγοι ὅμως εἶναι οἱ ἐκλεκτοί».

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέηλα, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀθιβιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).*

ρα. Σχέσεις πού, κάποτε, δέν ἔχουν εἰληκρίνεια καὶ ἠθική. Σχέσεις πού δέν στηρίζονται στὴν ἀγάπη, ἀλλῆλα στὴν ἐκμετάλλευση, καὶ ὀδηγοῦν σέ ἀδιέξοδα πάθη, νεκρώνοντας κάθε ἐνδιαφέρον γιὰ τὸν Θεό. Γιατί κάθε ἐπικοινωνία, σχέση, καὶ σύνδεσμός μας μέ τοὺς ἀλλοίους πρέπει νὰ ἔχει ὅρια. Ὅρια ἀπαραβίαστα, πού ἐξασφαλίζουν τὴν ἀνεξαρτησία μας καὶ τὴν ἐσωτερική μας ἐλευθερία καὶ ἀφήνουν μέσα μας χῶρο καὶ χρόνο γιὰ τὴ σχέση μας μέ τὸν ἑαυτὸ μας καὶ τὸν Θεό.

Ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, τὸ ἴδιο κάλεσμα τοῦ Θεοῦ νὰ ζήσουμε τὴν παρουσία Του στό μυστήριο τῆς ὄντως ζωῆς μᾶς ὑπενθυμίζει ἡ Ἐκκλησία ἐνόψει τῶν Χριστουγέννων. Γι’ αὐτὸ, ἄς μὴ χανόμεστε στὴν ὁμίχλη τῶν προφάσεων τοῦ κόσμου, γιὰ νὰ μποροῦμε νὰ ἀκοῦμε τὴ φωνή τῆς κλήσης τοῦ Θεοῦ. Ἀμήν.

Ἀρχιμ. Ν. Κ.

12 Δεκεμβρίου 2010: ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΑ΄ ΛΟΥΚΑ (ΠΡΟΠΑΤΟΡΩΝ)

Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος τοῦ θαυματουργοῦ († 348).

Ἰωάννου ὁσίου, ἐπισκόπου Ζιχνῶν († 1333).

Ἦχος: δ΄ – Ἑωθινόν: Ζ΄ – Ἀπόστ.: Ἐφεσ. ε΄ 8-19 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιδ΄ 16-24, Ματθ. κβ΄ 14.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 19 Δεκεμβρίου, Πρό τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως.

Ἀπόστολος: Ἐβρ. ια΄ 9-10, 32-40 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. α΄ 1-25.

## ΕΡΑΝΟΣ ΤΗΣ «ΗΜΕΡΑΣ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ»

Αυτές τις ημέρες γίνεται ο ΕΡΑΝΟΣ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ των Ένορριακών Φιλοπώων Ταμείων. Μέ τον όβολό μας ή Έκκλησία έπιτελεί τή φιλανθρωπική καί κοινωική άποστολή τns.

Ένιοχούσατε τήν προσπάθειά τns. Όταν τά συνεργεία του Έράνου κτυπήσουν καί τή δική σας πόρτα, δεχθείτε τα μέ προθυμία. Ό Χριστός κτυπά. Πρός Αυτόν εΐναι ή προσφορά μας, γιά εκείνους πού ό Ίδιος όνομάζει «έλαχίστους» άδελφούς Του.

---

### ΓΙΑ ΤΟ 2011: ΔΙΠΤΥΧΑ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ, ΗΜΕΡΟΔΕΙΚΤΗΣ ΤΟΙΧΟΥ, ΕΠΙΤΡΑΠΕΖΙΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ ΚΑΙ ΕΠΙΕΤΗΡΙΑ

Οί εκδόσεις τής Άποστολικής Διακονίας διαθέτουν καί φέτος:

1. Τά **ΔΙΠΤΥΧΑ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ** περιέχουν τς ειδικές τυπικές διατάξεις του μηνολογίου 2011 καί τήν κανονική όργάνωση τής Όρθόδοξης Έκκλησίας. Εΐναι άφιερωμένα στον κορυφαίο λογοτέχνη Άλέξανδρο Παπαδιαμάντη.
2. Ό **ΗΜΕΡΟΔΕΙΚΤΗΣ ΤΟΙΧΟΥ 2011** περιέχει τό έορτολόγιο του έτους καί μηνύματα γιά τήν έορτή κάθε ήμέρας. Κοσμείται μέ εικόνα τής Όπεραγίας Θεοτόκου, τής Γοργούπηκούου.
3. Τό **ΕΠΙΤΡΑΠΕΖΙΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ** (δεμένο, σχήμα 14X21), πέραν άπό τό έορτολόγιο καί τό καθημερινό μήνυμα, περιέχει τή δυνατότητα καταγραφής καί προγραμματος των ήμερήσιων ύποχρεώσεων του κατόχου του.
4. Ό **ΕΠΙΕΤΗΡΙΑ** (ήμερολόγιο τσέπης, σχ. 8,5X14) περιέχει συνοπτικό καί άναλυτικό έορτολόγιο του 2011. Εΐναι άφιερωμένη στην Όρθόδοξη Έκκλησία μας.

---

### Η ΜΕΤΑΝΟΙΑ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΑΓΙΟ ΙΩΑΝΝΗ ΤΟΝ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟ

† Έπισκόπου Χριστοδούλου (Μουστάκα), Μπριροπολίτου πρ. Αύλωνος  
Σχήμα 11X17, σελ. 120.

Ό άγιος Όωάννης ό Χρυσόστομος, ως διαπρύσιος κήρυκας τής μετανοίας, δί-δει άπαντήσεις σέ έρωτήματα σχετικά μέ τή φύση καί τον σκοπό του μυστηρίου.

---

ΟΜΙΑΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: 1) Κάθε Σάββατο καί ώρα 6.00 μ.π. γίνεται τό κήρυγμα τής «Φωνής Κυρίου», στον Ό. Ναό Όγίας Ειρήνης (όδ. Αιόλου) Όθήνα. Προηγείται ή Όκολουθία του Έσπερινου, στην όποία περιστασιακά θά χοροστατεί ό Μακ. Άρχιεπίσκοπος καί θά όμιλεί. 2) Κάθε Δευτέρα καί ώρα 4.30 μ.π. γίνεται τό κήρυγμα τής «Φωνής Κυρίου» στον Ό. Προσκυνηματικό Ναό Όγίας Βαρβάρας στον όμώνυμο Δήμο Ότικής. Προηγείται ή Παράκληση τής Όγίας καί όμιλεί ένας άπό τους Έφημερίους του Όερου Ναού.

---

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», έβδομαδιαίο φύλλο όρθοδόξου πίστεως καί ζωής τής «Όποστολικής Διακονίας τής Έκκλησίας τής Έλλάδος». Όασίου 1, 115 21 Όθήνα. Έκδότης - Διευθυντής: Έπίσκοπος Φαναρίου Όγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Όπό των έερων ναών διανέμεται δωρεάν. Έκ του Όυπογραφείου τής Όποστολικής Διακονίας.

---

Ό «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' όλο τον κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)

---